



Betina Lilián Prenz

Piazza Cornelia Romana 1, 34124 Trieste
telefono: +39 3467654473
posta elettronica: betina.prenz@gmail.com
web: www.betinaprenz.it

Nata a La Plata (Argentina)
il 27/08/1968
Cittadinanza italiana

CURRICULUM VITAE

SITUAZIONE PROFESSIONALE ATTUALE

Professore a contratto
Settore disciplinare: Lingue Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane
Università degli Studi di Trieste

Traduzione multimediale e audiovisiva
Sottotitolaggio per i Festival di Cinema – *Underlight*, Trieste

LINGUE STRANIERE

Bilingue italiano/spagnolo
Inglese, francese, serbo, croato

STUDI

Diploma in Pianoforte (1991)	– Conservatorio di Musica di Trieste “G. Tartini”
Laurea in Filosofia (1995)	– Università Ca’ Foscari di Venezia
DEA in Filosofia (1997)	– Université de Paris X, Nanterre
Dottorato di ricerca in Filosofia (2002)	– Università Ca’ Foscari di Venezia http://dspace.unive.it/handle/10579/571

BORSE DI STUDIO per corsi di specializzazione

Borsa di studio dell’Università Ca’ Foscari di Venezia (1992-93)
– University College of London

Borsa di studio della Conferenza dei Rettori ARGE Alpen-Adria (1996)
– Karl Franzens Universität, Graz

Borsa di Studio dell’Università Ca’ Foscari di Venezia (1996-1997)
– École Normale Supérieure, rue d’Ulm, Paris

Borsa di Studio dell’Università Ca’ Foscari di Venezia (1998-2001)
– Dottorato di ricerca Università Ca’ Foscari di Venezia

ATTIVITÀ DI DOCENZA (in qualità di professore a contratto)

Lingua Spagnola (A1-C2)	– Università degli Studi di Trieste (2002-2025)
Lingua Spagnola on-line	– Università degli Studi di Udine (2010-2012) – Università Telematica Niccolò Cusano Roma (2011-2013)
Lingua e Comunicazione Spagnola	– Università degli studi di Udine (2009-2012)
Lingua Spagnola per la Didattica	– Università degli Studi di Trieste (2009-2010)
Lingua Spagnola per il Turismo	– Università degli Studi di Trieste (2009-2010)
Traduzione Specialistica italiano-spagnolo/spagnolo-italiano (settore tecnico-scientifico; economico-giuridico)	– Università degli Studi di Udine (2009-2010)
Traduzione Letteraria italiano-spagnolo/spagnolo-italiano	– Università degli Studi di Udine (2008-2009)

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE

Traduzione letteraria (italiano, spagnolo, serbo, croato)

- La Nave di Teseo (Milano)
- L'Harmattan (Torino)
- Diabasis (Parma)
- Hammerle Editori (Trieste)

Traduzione di sottotitoli di film (italiano, spagnolo, serbo, croato, inglese, francese)

- *Underlight. Subtitle Project* (2016 -2025)
traduzione verso l'italiano e sincronizzazione
per i seguenti Film Festival

TRIESTE FILM FESTIVAL (Trieste)
rassegna dei film dei paesi dell'est: traduzione
dei film serbi, croati, bosniaci, sloveni, macedoni
FAR EAST FILM FESTIVAL (Udine)
LE VOCI DELL'INCHIESTA (Pordenone)
FESTIVAL DEL CINEMA MUTO (Pordenone)
MAREMETRAGGIO (Trieste)
MILLEOCCHI (Trieste)
CINEMA RITROVATO (Bologna)

Collaborazioni:

- *Laserfilm*, Roma (2019)
- *Raggio Verde Sottotitoli*, Roma (2018-2025)
- *Sub-ti. Subtitling Services*, London (2003-2008)
- *Underlight. Subtitle Project*, Trieste (1997 ad oggi...)
- *Associazione Alpe Adria Cinema Trieste* (1997-99)

PUBBLICAZIONI

Monografie

- *Cartas (1973-1988). Una selección.* Juan Octavio Prenz, a cura di Analía Gerbaudo, Betina Lilián Prenz. Epílogo: Victoria Scotto. Colección Almanaque. Serie Profesor.a.e. Vera Editorial Cartonera, Santa Fe 2025
- *Notas para clases en la Universidad de la Postdictadura.* Juan Octavio Prenz, a cura di Analía Gerbaudo, Betina Lilián Prenz e Santiago Venturini, Vera Editorial Cartonera, Santa Fe 2024
- *Notas para clases en la Universidad Montonera.* Juan Octavio Prenz, a cura di Analía Gerbaudo, Betina Lilián Prenz e Lucila Santomero, Vera Editorial Cartonera, Santa Fe 2023
- *Corso di grammatica spagnola*, Edizioni Nuova Cultura, Roma 2012
- *Delmira Agustini. Poesie*, Hammerle Editori, Trieste 2012 (Introduzione, traduzione e commento)

Libro finalista del PREMIO NAZIONALE PER LA TRADUZIONE POETICA ACHILLE MARAZZA 2014: menzione della giuria per l'eccellenza del lavoro svolto

PREMIO INTERNAZIONALE CALABRIA 2014 per uno studioso di letteratura straniera

Articoli e contributi in volumi

- “Le Madri di Plaza de Mayo tra PIAZZA E SPIAZZAMENTO”, in *Pagine di Pace. Pensieri, scritti, pratiche di donne*, a cura di Luisa Ricaldone e Daniela Finocchi, Iacobelli Editore, Roma 2025
- “Ensenada de Barragán, tra geografia e mito”, in *Juan Octavio Prenz, uno scrittore triestino di lingua spagnola*, Quaderno a cura di Waltraud Fisher, Elvio Guagnini, Anna Storti, Biblioteca Statale di Trieste 2024
- “El hispanismo puente entre Este y Oeste de Juan Octavio Prenz”, in coll. con Ana Cecilia Prenz, in *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo. Avances y retos*, Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado, Belgrado 2023
- “Cuentas Claras. Poesía casi completa de Juan Octavio Prenz”, in col. con Ana Cecilia Prenz, *IECE. Revista digital*, anno 7, n° 14, dicembre 2022, Mar del Plata
- “Migraciones forzadas y sus repercusiones en la circulación transnacional de la literatura y sus teorías”, in coll. con Analía Gerbaudo, *Estudios de Teoría Literaria*, novembre 2021, vol. 10, n° 23, pp. 82-99
- “Filles du feu”, in *Cibo, donne, nuovi immaginari*, a cura di Daniela Finocchi, Iacobelli Editore, Roma 2021
- “Prenz, entre el sistema y la travesura lingüística”, in *Un mitteleuropeo d'oltreoceano. Studi su Juan Octavio Prenz*, EUT, Trieste 2021

- “All’insegna del dialogo. Luciano Morandini in spagnolo”, in *Atti del convegno: Luciano Morandini, lo scrittore, le carte*, Campanotto Editore, Udine 2017
- “Donne in cammino. L’alterità che ci abita”, in *L’alterità che ci abita. Donne migranti e percorsi di cambiamento. Dieci anni del Concorso Letterario Nazionale “Lingua Madre”*, a cura di Daniela Finocchi, Edizioni Seb27, Torino 2015
- “Il bilinguismo nella creazione poetica del Messico”, in *Identità delle Comunità Indigene del Centro America, Messico e Caraibi: aspetti culturali e antropologici*, Istituto Italo Latino Americano-IILA, Roma 2008
- “Identità e differenza: la questione dell’altro”, in *Identità e modernità. Rassegna di studi comparativi e interculturali*, EUT, Trieste 2006
- “Postfazione: nota del traduttore”, in *Io è un altro – Yo es otro*, L’Harmattan Italia, Torino 2006
- “Sulle poesie, le lingue e la traduzione”, in *Voci di antiche radici. Dieci poeti indigeni del Messico*, Hammerle Editori, Trieste 2005
- “La visión del otro entre igualdad y diferencia” in *Verba Hispanica*, vol. XII, Ljubljana 2004
- “Translation in between expression, articulation and language of perspicuous contrasts”, in *La traduzione letteraria (Prevodna književnost)*, Società dei traduttori letterari della Serbia, Belgrado 2002

Traduzioni

- *Figure di Prua*, La Nave di Teseo, Milano 2019
(Poesie di J. O. Prenz: traduzione dallo spagnolo in italiano)
- *Il signor Kreck*, La Nave di Teseo, Milano 2019
(Romanzo di J. O. Prenz, *El señor Kreck*, Losada, Madrid 2006: traduzione dallo spagnolo in italiano)

PREMIO INTERNAZIONALE NONINO 2019

- *Solo gli alberi hanno radici*, La Nave di Teseo, Milano 2017
(Romanzo di J. O. Prenz, *Solo los arboles tienen raíces*, Buenos Aires 2014: traduzione dallo spagnolo in italiano)
- *Il signor Kreck*, Edizioni Diabasis, Parma 2014
(Romanzo di J. O. Prenz, *El señor Kreck*, Losada, Madrid 2006: traduzione dallo spagnolo in italiano)

PREMIO LETTERARIO LATISANA PER IL NORD-EST 2014 sezione narrativa

- “Luciano Morandini”, in *Luciano Morandini: Lo sguardo e la ragione*, Ellerani Editore, Udine 2012
(Poesie di Luciano Morandini: traduzione dall’italiano in spagnolo)
- “Scrittore in azione”, in *Argonauta*, Forum Editrice Universitaria Udinese, Udine 2009
(Racconto di J. O. Prenz, “Escritor en acción”: traduzione dallo spagnolo in italiano)

- “Delmira Agustini, Alfonsina Storni: alcune poesie” in *Incontri, disincontri. Due percorsi nella cultura e letteratura spagnola e ispanoamericana*, EDULP-ICI, La Plata 2008
(Traduzione poetica dallo spagnolo in italiano)
- *Il plusvalore della vita. Omaggio a Vasko Popa*, Hammerle Editori, Trieste 2007
(Antologia poetica di Vasko Popa: traduzione dal serbo in italiano)
- *Io è un altro – Yo es otro. Poeti argentini dell'area rioplatense e italiani del Friuli Venezia Giulia*, L'Harmattan Italia, Torino 2006
(Antologia poetica bilingue: traduzione italiano - spagnolo; spagnolo - italiano)
- *Antologia poetica*, Hammerle Editori, Trieste 2006
(Antologia poetica di J. O. Prenz: traduzione dallo spagnolo in italiano)
- *Voci di antiche radici. Dieci poeti indigeni del Messico*, Hammerle Editori, Trieste 2005
(Antologia della poesia indigena messicana: traduzione dallo spagnolo in italiano)
- “Scrittori di confine”, IN FORMA DI PAROLE, vol. numero quarto, Bologna 2001
(Antologia poetica di J. O. Prenz: traduzione dallo spagnolo in italiano)
- “Poesie”, in *Poeti triestini contemporanei*, LINT Editoriale, Trieste 2000
(Poesie di J. O. Prenz: traduzione dallo spagnolo in italiano)

Traduzioni in riviste

- “Umberto Saba: una serena disperazione”, ARTECULTURA, vol. 145, Trieste 2010
(Articolo di Rodolfo Alonso, “Umberto Saba: una serena desesperación”: traduzione dallo spagnolo in italiano)
- “Colonia Internazionale di letterati: Cortanovci 2004”, ARTECULTURA, vol. 83, Trieste 2005
(Testi di S. Damjanov, M. Marcetic e B. Kukic: traduzione dal serbo in italiano)
- “Festival di poesia a Murcia”, ARTECULTURA, vol. 77, Trieste 2004
(Poesie di J. Alcaraz, E. V. Bernabéu, M. Colomer, R. de Gregorio, A.M. Tomás Olivares, K. Parra, A.G. Puentes: traduzione dallo spagnolo in italiano)
- “Poeti messicani nelle lingue precolombiane”, ARTECULTURA, vol. 76, Trieste 2004
(Poesie di J.G. Regino, J.M. Cocom Pech, M.E. Lunez Pérez, I. Pineda: traduzione dallo spagnolo in italiano)
- “Homero Aridjis e gli spazi perduti”, ARTECULTURA, vol. 65, Trieste 2003
(Poesie di Homero Aridjis: traduzione dallo spagnolo in italiano)

Letra Viva

Romanzi

- *Al tempo. La seconda indagine di Sara Katz*, in uscita per Baldini+Castoldi nel 2025
- *Morte con Lode. La prima indagine di Sara Katz*, Baldini+Castoldi, Milano 2019

Racconti

- “Parabola dell’estraneità”, in AA.VV. *Trieste, uno sguardo intimverso*, Cosmo Iannone Editore, Isernia 2023
- “Uscita d’emergenza”, in AA. VV. *Young Writers and Storytellers*, Edizioni Puntoacapo, Torino 2016
- “In viaggio con i libri”, in AA.VV. **Libri migranti**, a cura di Melita Richter, Cosmo Iannone Editore, Isernia 2015
- “Viavai”, in AA.VV. *Lingua Madre Duemilaquattordici. Racconti di donne straniere in Italia*, a cura di Daniela Finocchi, Edizioni Seb27, Torino 2014

PREMI

Seconda classificata al CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE “LINGUA MADRE. Racconti di donne straniere in Italia” 2014, progetto permanente del Salone Internazionale del Libro di Torino, con il racconto “Viavai”

<http://www.salonelibro.it/it/salone/concorso-lingua-madre/edizione-2014.html>

<http://www.salonelibro.it/it/salone/storia/biografie.html?id=7&view=elem&cid=4886>

Finalista del PREMIO NAZIONALE PER LA TRADUZIONE POETICA ACHILLE MARAZZA 2014: menzione della giuria per l’eccellenza del lavoro svolto con il volume *Delmira Agustini. Poesie*, Hammerle Editori, Trieste 2012 (Introduzione, traduzione e commento)

PREMIO INTERNAZIONALE CALABRIA 2014 per uno studioso di letteratura straniera con il volume *Delmira Agustini. Poesie*, Hammerle Editori, Trieste 2012 (Introduzione, traduzione e commento)

Finalista del PREMIO LETTERARIO ALBERTO TEDESCHI (Gialli Mondadori) 2016 per il miglior giallo inedito italiano con il romanzo *Quella sessione d’esame estiva* (in via di pubblicazione per Baldini&Castoldi a giugno 2019)

Finalista del PREMIO NEBBIAGIALLA 2016 con il romanzo *Quella sessione d’esame estiva* (in via di pubblicazione per Baldini&Castoldi a giugno 2019)

“Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679”.